

EXAMEN DE CONNAISSANCE DE L'HÉBREU (YAEL)

L'examen est destiné aux candidats qui passent l'examen psychométrique dans une langue autre que l'hébreu. La durée de l'examen est de 1h30. La première partie de l'examen comprend trois chapitres composés de questions à choix multiple. Parmi ces trois chapitres seuls deux chapitres sont pris en considération pour l'établissement de la note. Le chapitre qui n'est pas pris en compte dans la note sert un double objectif :

1. Garantir la qualité des questions.
2. Eviter l'influence de variations entre sessions d'examen différentes.

La deuxième partie de l'examen comprend un devoir de rédaction.

Les instructions pour l'examen de connaissance de l'hébreu sont ici traduites en français. Lors d'un examen réel, les instructions figurent **uniquement** en hébreu.

■ PREMIERE PARTIE

Chaque chapitre se compose de différentes catégories de questions : phrases à compléter, reformulations et compréhension de texte.

Vous trouverez ci-dessous des exemples de ces catégories de questions.

LES INSTRUCTIONS EN TÊTE DU CHAPITRE :

בפרק זה 22 שאלות.
הזמן המוקצב הוא 20 דקות.

בפרק שלושה סוגי שאלות: השלמת משפטים, ניסוח מחדש והבנת הנקרא.

Ce chapitre comporte 22 questions.

Le temps alloué est de 20 minutes.

Il y a trois catégories de questions dans le chapitre : phrases à compléter, reformulation et compréhension de texte.

השלמת משפטים

LES INSTRUCTIONS :

בכל אחד מן המשפטים הבאים חסרה מילה או יותר. עליכם לבחור מתוך ארבע התשובות המוצעות את התשובה שתשלים את המשפט באופן הטוב ביותר.

Il manque un mot ou plus dans chacune des phrases suivantes. Choisissez parmi les quatre réponses proposées celle qui complète le mieux la phrase.

EXEMPLES DE QUESTIONS ET EXPLICATIONS :

1. התפתחות המחקר בחלל _____ על חיי היום-יום שלנו.

- (1) כובשת
- (2) משפיעה
- (3) מזיקה
- (4) מסייעת

Le mot manquant est suivi de la préposition על. Or le mot כובשת (1) exige la préposition את alors que les mots מזיקה (3) et מסייעת (4) exigent la préposition -ל. C'est pourquoi le mot qui convient est משפיעה. La réponse (2) est donc la réponse correcte.

2. הוא צחק ושר, _____ לא עבר חוויה נוראה כל כך.

- (1) בעוד ש-
- (2) אילו
- (3) עד ש-
- (4) כאילו

Grammaticalement la réponse (1) convient mais elle produit une phrase illogique. Les réponses (2) et (3) ne conviennent pas à cause de la construction grammaticale de la phrase. Le mot qui convient est כאילו. La réponse (4) est la réponse correcte.

ניסוח מחדש

LES INSTRUCTIONS :

בכל שאלה נתון משפט. עליכם לבחור מתוך ארבע התשובות המוצעות, את התשובה שתוכנה הוא **הדומה ביותר** למשפט הנתון.

Chaque question présente une phrase. Choisissez parmi les quatre réponses proposées celle qui est **la plus proche** par le sens de la phrase donnée.

EXEMPLES DE QUESTIONS ET EXPLICATIONS :

1. ייתכן שנבוא מחר.

- (1) כדאי שנבוא מחר.
- (2) אולי נבוא מחר.
- (3) ברור שנבוא מחר.
- (4) רצוי שנבוא מחר.

Le mot ייתכן signifie "il se pourrait". C'est pourquoi אולי est le mot qui le remplace le mieux parmi les quatre possibilités. La réponse (2) est la réponse correcte.

2. אין לנו פרחים בגינה, אלא עצי פרי.

- (1) אין לנו פרחים, ואין לנו עצי פרי.
- (2) יש לנו פרחים, ואין לנו עצי פרי.
- (3) יש לנו גם פרחים וגם עצי פרי.
- (4) אין לנו פרחים, יש לנו עצי פרי.

Le mot אלא signifie "mais" ou "seulement". La phrase signifie donc qu'il n'y a pas de fleurs dans le jardin mais seulement des arbres fruitiers. La réponse (4) est la réponse correcte.

הבנת הנקרא

LES INSTRUCTIONS :

לפניכם קטע, ובסופו שאלות. לכל שאלה מוצעות ארבע תשובות. עליכם לבחור את התשובה המתאימה ביותר לכל שאלה.

Voici un texte suivi de questions. Pour chaque question on vous propose quatre réponses. Choisissez la réponse **qui convient le mieux**.

EXEMPLE DE TEXTE :

(1) במשפט שנערך לאחרונה בארה"ב, הועלה לדיון נושא עקרוני הקשור לאיזון העדין שבין הזכות לחופש הביטוי ובין זכותו של האדם לפרטיות. השאלה שבה עסק המשפט הייתה, באיזו מידה יכול ביוגרף להשתמש במכתבים של אדם שעליו הוא כותב, בלא הסכמתו. פסק הדין במשפט עורר הרהורים וחששות בקהילה הספרותית בארה"ב.

(5) במשפט נידונה תביעתו של הסופר ג'.ד. סאלינג'ר נגד הוצאת ספרים ידועה. ההוצאה ביקשה לפרסם ביוגרפיה מקיפה על סאלינג'ר, אשר היה נערץ על אמריקנים רבים, בעיקר בשנות ה-50 וה-60. סאלינג'ר, שידע על הכנת הביוגרפיה, סירב להתראיין או למסור מכתבים לכותב הביוגרפיה. למרות סירובו התקיף, המשיך הכותב לאסוף חומר לצורך כתיבת הביוגרפיה. לפיכך מיהר סאלינג'ר להוציא צו זכויות יוצרים המגן על התכתבויותיו האישיות, השמורות בכמה ארכיונים של אוניברסיטאות ידועות בארה"ב. לאחר שהביוגרף סיים את מלאכתו והתברר שכלל בספרו ציטוטים נרחבים ממכתבים אלה על אף צו זכויות היוצרים, תבע סאלינג'ר את ההוצאה לאור בערכאות משפטיות, וזכה בסופו של דבר בערעורו האחרון לפני בית המשפט העליון. השופטים החליטו שאסור לצטט ציטוטים ארוכים ומדויקים מהמכתבים המוגנים על-ידי זכויות יוצרים, כל עוד סאלינג'ר לא הסכים לכך, אולם ניתן להשתמש בחומר "שימוש הוגן", כלומר ללמוד ממנו על אירועים או על תהליכים בחייו של סאלינג'ר. הצלחת התביעה של סאלינג'ר מדאיגה ביוגרפים ומוציאים לאור. הכותבים חוששים כי בעקבות (15) תקדים זה יעמוד מעתה לרשותם חומר מצומצם ביותר. המוציאים לאור טוענים כי צפוי גל תביעות משפטיות, אשר יעלה את תעריפי הביטוח של חברותיהם. כך תיווצר מערכת שיקולים חדשה בבחירת נושאים לפרסום, ולא דווקא לטובת הקוראים, האוהבים ביוגרפיות.

EXEMPLES DE QUESTIONS ET EXPLICATIONS :

1. בשורה 3 כתוב: "בלא הסכמתו". הכוונה היא להסכמה של -

- (1) בית המשפט
- (2) המוציא לאור
- (3) בעל המכתבים
- (4) מחבר הביוגרפיה

Le mot הסכמתו (son accord) se réfère à האדם שעליו הוא כותב (l'homme dont il parle). Les lignes 2-3 se réfèrent aux lettres de cet homme. La réponse (3) est la réponse correcte.

2. הביוגרפיה, שעליה מדובר בקטע, מתבססת בין השאר על -

- (1) ראיונות של הביוגרף עם סאלינג'ר
- (2) מכתבים אישיים של סאלינג'ר
- (3) הופעתו של סאלינג'ר בבית המשפט
- (4) התכתבויותיו של סאלינג'ר עם אוניברסיטאות ידועות

Les lignes 8-9 parlent d'un biographe qui a inclus dans son livre de larges citations de ces lettres. Ces lettres sont la correspondance personnelle de Salinger évoquée ligne 7. La réponse (2) est donc la réponse correcte.

3. בשורות 16-17 כתוב: "ולאו דווקא לטובת הקוראים", וזאת משום שהקוראים מעוניינים ב-

- (1) הופעת ביוגרפיות רבות
- (2) העלאת תעריפי הביטוח
- (3) יצירת מערכת שיקולים חדשה
- (4) שימוש הוגן בחומר כתוב

A la ligne 17 il est mentionné que les lecteurs aiment les biographies. On peut donc en conclure qu'ils aimeraient voir publier de nombreuses biographies. La réponse (1) est donc la réponse correcte.

■ DEUXIÈME PARTIE

חיבור

LES INSTRUCTIONS :

Dans cette deuxième partie, il vous est demandé de rédiger une rédaction sur un sujet donné. Le devoir de rédaction compte pour un tiers de la note globale.

En tête du chapitre figurent les instructions suivantes :

בפרק זה נתון נושא לחיבור. עליכם לכתוב 12-15 שורות על נושא זה. שימו לב שהחיבור יתאים לנושא, והשתדלו לכתוב באופן מסודר ובלשון נכונה. הזמן המוקצב לכתובה הוא 15 דקות.

Dans ce chapitre, un sujet de rédaction vous est soumis.
Vous devez rédiger un texte de 12 à 15 lignes sur ce sujet.

Veillez à ce que votre rédaction corresponde bien au sujet et efforcez-vous d'écrire de façon structurée et dans un langage soigné.

Le temps alloué à la rédaction est de 15 minutes.

Les études dans les établissements d'enseignement supérieur exigent une bonne connaissance de l'hébreu. Au cours de vos études, vous serez non seulement appelés à comprendre les cours donnés en hébreu et à lire des publications en hébreu mais également à rédiger des exercices, des examens et des travaux en hébreu.

Dans ce chapitre, vous devez rédiger une courte rédaction (12 à 15 lignes) qui reflète votre capacité à exprimer votre opinion sur un sujet donné, à développer une idée ou à présenter une argumentation.

Peu importe la thèse que vous défendez, il faut seulement qu'elle soit convenablement étayée et présentée de façon limpide. En règle générale, adopter un ton personnel ou mentionner des expériences vécues ne convient pas au type de rédaction exigé dans le cadre des études supérieures. Les rédactions seront évaluées par des correcteurs expérimentés qui enseignent tous l'hébreu comme langue étrangère. Tous les correcteurs reçoivent une formation destinée à garantir un jugement objectif et équitable. Deux correcteurs évalueront chaque rédaction indépendamment l'un de l'autre. Les rédactions seront notées sur quatre plans : contenu, organisation, richesse du langage et précision du langage.

Dans chacun de ces plans, la notation est effectuée sur une échelle de 1 à 7. Un contenu très faible recevra la note 1 tandis qu'un contenu excellent recevra la note 7, de même pour les autres plans.

La note de la rédaction sera constituée par la somme des évaluations des deux correcteurs. Dans le cas d'un écart notable entre les évaluations des deux correcteurs, la rédaction sera soumise à l'évaluation d'un troisième correcteur.

Une rédaction hors-sujet ou totalement incompréhensible ne sera pas prise en compte.

Des instructions précises régissent l'évaluation de la rédaction.

EXEMPLE D'INSTRUCTIONS DONNÉES AUX CORRECTEURS DE LA RÉDACTION

Généralités

L'évaluation porte sur quatre plans : contenu, organisation, richesse du langage et précision du langage. Chaque plan est noté séparément, sans lien ni rapport de dépendance avec les autres plans.

Chaque plan est évalué sur une échelle de notes allant de 1 point (note la plus faible) à 7 points (note la plus élevée).

L'évaluation en détail

Contenu :

On examinera les éléments suivants : La rédaction exprime-t-elle une idée ? Le texte rédigé traite-t-il du sujet imposé ? Le lecteur peut-il facilement saisir ce que l'auteur a voulu dire ? En d'autres termes, le sujet a-t-il été amplement développé ? Les détails présentés sont-ils pertinents ?

Si la rédaction répond à ces exigences, on lui attribuera une note de 7 points.

Des lacunes ou déficiences concernant les éléments sus-cités entraîneront une diminution de la note, qui pourra descendre jusqu'à 1.

Remarque importante : il ne sera **aucunement tenu compte de l'opinion** de l'auteur de la rédaction sur le sujet traité.

Organisation :

On examinera les éléments suivants : La rédaction possède-t-elle une structure claire ? Les phrases s'enchaînent-elles de façon logique ? Chaque phrase ajoute-t-elle quelque chose à la phrase précédente ? La rédaction est-elle exempte de répétitions et de longueurs inutiles ? Est-elle rédigée dans les limites de l'espace accordé ?

Si la rédaction répond à ces exigences, on lui attribuera une note de 7 points.

Des lacunes ou déficiences concernant les éléments sus-cités entraîneront une diminution de la note, qui pourra descendre jusqu'à 1.

Richesse du langage :

Sur ce plan, l'évaluation commence par une note de 1 point ; une langue plus riche se traduit par l'adjonction de points.

Les domaines suivants seront examinés :

Sémantique : l'emploi d'un vocabulaire varié, l'usage de termes adaptés au contexte et l'usage d'expressions et de locutions convenant au style et au sujet de la rédaction contribueront à une note plus élevée.

En revanche, la répétition de mots, l'usage de termes généraux quand il y a lieu d'employer des termes plus précis, l'usage répété de désignations vagues et générales comme זה, הדבר, הנושא etc. ainsi qu'un langage pauvre n'ajouteront pas de points à la note.

Morphologie : l'usage correct des formes de סמיכות , des שמות פעולה et de formulations hébraïques classiques convenant au style et au sujet de la rédaction ajouteront des points à la note.

Syntaxe : l'usage de types variés de phrases (simples, coordonnées, complexes) ajoutera des points à la note.

L'usage superflu de phrases complexes ou de phrases trop longues et compliquées n'ajoutera pas de points à la note.

Si la rédaction répond à toutes ces exigences, on lui attribuera une note de 7 points.

Précision du langage :

On examinera les erreurs dans les domaines suivants :

Sémantique : usage de termes non appropriés et de prépositions incorrectes, comme :

5:00 אמרתי לו שהפגישה בשעה 5:00 au lieu de 5:00 דיברתי לו שהפגישה בשעה

12:00 הקונצרט ייגמר בשעה 12:00 au lieu de 12:00 הקונצרט יגמור בשעה

8:00 השיעור הראשון שלי מתחיל בשעה 8:00 au lieu de 8:00 הכיתה הראשונה שלי מתחילה בשעה

עזרתי לו au lieu de עזרתי אותו

השתמשתי ב- au lieu de השתמשתי עם/את

Morphologie : erreurs dans la déclinaison des prépositions (אצלהם), dans la conjugaison et le mode des verbes (התלבישתי) et dans la déclinaison des noms (כסאיו).

Syntaxe : erreurs dans l'usage de l'article défini, dans les accords et l'emploi des temps adaptés à la structure syntaxique (par exemple :

רציתי שהוא הולך אתי לקולנוע; הלכתי לאוניברסיטה כדי אלמד,

mauvais agencement des mots, absence de signes de subordination

(אני חושב כדאי לי ללכת לאוניברסיטה).

Ecriture, orthographe et ponctuation : on enlèvera des points si les erreurs dans ces domaines portent atteinte à la fluidité de lecture et à la compréhension du texte mais on ne retirera pas plus de 2 points au total.

Si la rédaction répond aux exigences sus-citées, on lui attribuera une note de 7 points.

Des lacunes ou déficiences concernant les éléments sus-cités entraîneront une diminution de la note, qui pourra descendre jusqu'à 1.

Exemple de sujet :

איך, לדעתך משפיעות תכניות טלוויזיה על בני הנוער?

Comment jugez-vous l'influence des programmes de télévision sur les jeunes ?

Voici quelques exemples de rédactions écrites sur ce sujet :

Rédaction n° 1

1 מחקרים רבים נערכו אצלנו נערכים בנושא השפעת הטלוויזיה על בני נוער, אך היצגות בנושא חלוקות. ההתמכרות, של בני נוער לתוכניות הטלוויזיה היום מוכה ואלו תמורה באמצע. 5 תכניה של הטלוויזיה אשר מוקדמים בה שלילי ביותר האנשים והילדים האמינים יותר יותר. נערה/ אלו צופה בתוכנית המשדרת אלימות, יושב בצורה לא אחרת מהנה. ישל גם בן אחר, והוא השאיר להם רעיון והיותו הסברות אים שמכבדים 10 על מרדף הטלוויזיה כדברים. עקב כך ועקב היצע האפשרויות האין סוף, נערים ונערות מפתחים רעם אפילו שטואר פאט עצמים על כך שאם נאצו א"י שאינם יכולים להבין הסברות אים וכך הטלוויזיה.

Evaluation du contenu :

La rédaction développe une idée liée au sujet imposé : l'auteur expose en détail son avis sur l'influence néfaste des programmes de télévision sur les jeunes. L'idée est exprimée avec clarté et le sujet est amplement développé, les détails présentés - tout au long de la rédaction - sont pertinents : l'addiction aux programmes de télévision, le désir de ressembler aux célébrités, l'influence négative des émissions où règne la violence. Cependant, bien que l'auteur précise dans l'introduction que les opinions sur le sujet sont partagées, il ne présente que les aspects soulignant le préjudice causé aux jeunes par les programmes de télévision et n'évoque pas du tout les aspects positifs de ces programmes, tels qu'ils sont perçus par les tenants des autres opinions mentionnées au début. Un point lui sera donc retiré pour ce qui concerne le contenu de la rédaction.

Note : 6 (bien)

Evaluation de l'organisation :

La rédaction possède une structure claire : l'auteur présente le sujet de façon générale et discute ensuite de l'influence néfaste des programmes de télévision sur les jeunes. Chaque phrase ajoute quelque chose à la précédente ; cependant, bien que les phrases s'enchaînent de façon logique, il manque des conjonctions établissant la liaison entre certaines phrases. Par exemple :

ההתמכרות של בני נוער לתכניות הטלוויזיה היום מזיקה ואף חמורה כאחד. תכניה שלהטלוויזיה אשר מוקרנים בכל שעות היממה הולכים והופכים לאלימים יותר ויותר (lignes 3-6).

Il n'y a ni répétitions ni longueurs et la rédaction respecte l'espace qui lui a été alloué.

Note : 6 (bien)

Evaluation de la richesse du langage :

La rédaction est riche en expressions et locutions convenant au style de l'écriture. Par exemple :

ההתמכרות של בני הנוער לתכניות טלוויזיה ... (ligne 3), עקב היצע האפשרויות האין סופי (ligne 11).

L'auteur se sert de divers types de phrases : simples, coordonnées et complexes, par exemple :

מחקרים רבים נערכו ועדיין נערכים בנושא השפעת ... אך הדעות בנושא חלוקות (lignes 1-2).

Note : 7 (très bien)

Evaluation de la précision du langage :

La rédaction est rédigée dans un langage clair et fluide et il n'y a pas d'erreurs justifiant une diminution de la note.

Note : 7 (très bien)

Rédaction n° 2

1 במחול עיני קיית היום יש טלוויזיה אם לא בכל חדר, ולפי ציורים
הרבה שעות טלוויזיה, וההורים שמחים שהילדים בקטנים ילדו מברווזים אכן
מבחינה שנייה מה קורה עם הילד בעל, אין ספק שהילד פן מושפע
מהה הוא צופה, הוא יושג שעות ארוכות ובמיוחד ווס אחרי ווס
5 הוא מחול לפתופא אחרת בתאום אחרי כמה חודשים הוא אומר
אחרת, לפעמים נהנים שהן השתנה ולפעמים פנה יהיה אסון כי לצפות
פתוכניות טלוויזיה שפס תוכניות שמודעות לילדים שיש להם השגחה לה
דבר טוב ומאמצא אתם הרבה, פי הצרכיה לשעות ארוכות חק שימוש האיים
ושמירה ובמחול חוק החושים לה נצמח קלמירה, אכן לילדים יש חברים
10 וילד לכל הילדים יש חברים שמשתחים א לילדים וילדו, ולמדו חברים
שלהם איך לצפות פתוכניות אחרות שיכולות לריום גבוק לילדים, כמו אלמיות
אלכופול, צברים שהילדים צוד, או קדלו אליפס הסדר כבי לצפות אותם
ביטלה הביאה טלוויזיה שנוסדה היום רק לברווזים כעל קלי לבאוק של
משקן מ' אג פונים תבאזו תמים לילדים ואם כה מילאסרנה למדה יהלה
15 לפיות שם קטיטות אחרת י

Evaluation du contenu :

La rédaction s'ouvre par la constatation qu'il y a de nos jours un poste de télévision dans chaque foyer et parfois dans chaque pièce. Cette introduction conduit l'auteure à un débat sur l'influence des programmes de télévision sur les jeunes. Elle soutient qu'il faut surveiller les enfants qui regardent la télévision, qu'il ne faut autoriser que les programmes éducatifs et leur interdire de voir les programmes susceptibles d'être nocifs. L'idée est claire et bien développée et les détails sont pour la plupart pertinents. Cela dit, le contenu n'est pas suffisamment bien agencé et l'auteure passe d'un sujet à l'autre. La conclusion n'est pas claire et on ne comprend pas très bien ce qu'elle a voulu y dire.

Note : 6 (bien)

Evaluation de l'organisation :

La rédaction est constituée d'un seul long paragraphe. Il y a certes une introduction présentant la problématique ainsi qu'une conclusion mais la ponctuation est déficiente et l'emploi des conjonctions n'est pas toujours adéquat. Par exemple :

(lignes 8-9) כי הציפייה לשעות ארוכות תוך שימוש ראייה ושמיעה וכמעט רוב החושים זה נגמר בלמידה ...
Il y a çà et là des répétitions et la brève conclusion est rédigée en langage parlé. La dernière phrase est tronquée, ce qui contraint le lecteur à relire la rédaction.

Note : 5 (assez bien)

Evaluation de la richesse du langage :

Le vocabulaire employé est riche et varié mais pas de façon soutenue tout au long de la rédaction. L'auteure se sert de constructions syntaxiques complexes mais défectueuses, par exemple :

... ולא לכל הילדים יש הורים שמשיגחים על ילדיהם ואלו ילמדו חברים שלהם איך לצפות בתוכניות אחרות
(lignes 10-11) ... שיכולות לגרום נזק לילדים ...

Certaines expressions sont utilisées à mauvais escient, par exemple l'expression לא קיבלו עליהם (ligne 12) n'est pas correcte dans le contexte et elle ne contribuera donc pas à l'adjonction de points.

Note : 5 (assez bien)

Evaluation de la précision du langage :

Le langage est fluide ; la conjugaison des verbes et la déclinaison des noms sont correctes ainsi que l'emploi des temps et l'usage de l'article défini (יידוע). La syntaxe et l'usage des conjonctions de coordination et de subordination sont parfois défectueux, par exemple :

... כי הציפייה לשעות ארוכות תוך שיוש ראייה ושמיעה וכמעט רוב החושים (lignes 8-9)
Plusieurs phrases sont tronquées, le sujet de la phrase n'est pas repris aux endroits où c'est nécessaire et la ponctuation est déficiente.

Note : 5 (assez bien)

Rédaction n° 3

1. לפי דעתי תכניות הטלוויזיה משפיעה על בני הנוער
 כי הטלוויזיה היא משפיעה את התבלות כל היום רק
 בני הנוער הם תמיד ישבו לפני הטלוויזיה והם לא
 מפאילים על ישעריהם.
 5. גם הטלוויזיה היא נלקח על ציניים ועל הושר על
 הטלוויזיה.
 וגם הטלוויזיה היא משפיעה על בני הנוער בשל פתכויות
 שאינה אבה יש הטלוויזיה תמיד הוא משפיע אותה
 וגם הטלוויזיה סכנה כי היא מפריעה
 10. לפי דעתי כי חייב על הבורים כי יחנכו ילדיהם אל
 יסתכלו על הטלוויזיה ארבע וחצרים ישנה כי הטלוויזיה
 היא מפריעה וגם יש ישנות חייב על הנוער להסתכל על
 הטלוויזיה רק אחרי השיעור ולפני הישיבה וגם אם הם
 רוצים להסתכל על הטלוויזיה רק עם הבורים

Evaluation du contenu :

La rédaction présente l'idée que la télévision a une mauvaise influence sur les jeunes : ils oublient de faire leurs devoirs, la télévision est nocive pour les yeux et les programmes diffusés sont mauvais. Les parents doivent empêcher leurs enfants de passer beaucoup d'heures à regarder la télévision. Cependant, l'auteur n'étaye pas ses propos et ne traite pratiquement pas de l'influence des programmes télévisés eux-mêmes sur les jeunes. Il répète à plusieurs reprises que la télévision "dérange" sans expliquer pourquoi.

Note : 4 (moyen)

Evaluation de l'organisation :

La rédaction respecte l'espace alloué mais la structure est déficiente et les idées sont éparpillées dans le texte sans lien solide entre elles. Il y a des répétitions superflues, certaines phrases n'ajoutent rien aux précédentes, la conjonction גם revient sans cesse comme lien entre les phrases, par exemple :
 גם הטלוויזיה היא משפיעה (ligne 7), גם הטלוויזיה היא סכנה (ligne 9).

Les conjonctions correctes font défaut.

Note : 4 (moyen)

Evaluation de la richesse du langage :

Le vocabulaire se distingue par sa pauvreté. L'auteur se sert continuellement des mêmes mots imprécis : la télévision מפרעה au lieu de מוזיקה, מציקה, הטלוויזיה, צופים בטלוויזיה au lieu de מסתכלים על הטלוויזיה. On note l'absence de variation dans le type des phrases, l'usage des verbes est incorrect, il n'y a pas de formes de סמיכות ni d'expressions classiques.

Note : 3 (moyen faible)

Evaluation de la précision du langage :

Toutes les phrases de la rédaction sont incorrectes. Il y a de nombreuses erreurs dans les prépositions, par exemple : על עיניים (ligne 5). La rédaction dans son ensemble est jalonnée d'erreurs dans la conjugaison des verbes, les accords et l'emploi des temps. Le choix et l'agencement des mots ne sont pas adéquats :

חייב על הנוער להסתכל על הטלוויזיה רק אחרי השיעור ולפני הישונה (lignes 12-13).

Il manque des signes de subordination et il n'y a presque pas de ponctuation. Cela dit, la multiplicité des erreurs ne porte pas atteinte à la fluidité de la lecture ni à la compréhension du texte.

Note : 3 (moyen faible)

Rédaction n° 4

מנהל המוסד
 קמ"ק
 אולם
 ושל
 דבר
 ואחרי
 סביר
 אולי
 את
 בקנין
 נראה
 שאל
 המוסד

המנהל
 קמ"ק
 אולם
 ושל
 דבר
 ואחרי
 סביר
 אולי
 את
 בקנין
 נראה
 שאל
 המוסד

המנהל
 קמ"ק
 אולם
 ושל
 דבר
 ואחרי
 סביר
 אולי
 את
 בקנין
 נראה
 שאל
 המוסד

Evaluation du contenu :

Du peu qu'on peut comprendre de la rédaction, il apparaît que l'influence de la télévision sur les jeunes est à la fois positive (dans le domaine du sport et des études) et négative, mais il n'y a ni explication ni développement. Il est dit dans la conclusion qu'il faut prendre le bon et "jeter le mauvais", לזרוק את הרע, (ligne 14).

Note : 2 (faible)

Evaluation de l'organisation :

Il est difficile d'évaluer l'organisation en raison du langage incompréhensible. Les conjonctions sont incorrectes et incompréhensibles. Il y a une tentative de résumer ce qui a été dit.

Note : 2 (faible)

Evaluation de la richesse du langage :

Il y a très peu de mots clairs dans la rédaction. Pour les rares termes compréhensibles, on attribuera 2 points.

Note : 2 (faible)

Evaluation de la précision du langage :

Le langage est totalement déficient et il n'y a aucune phrase correcte.

Note : 1 (très faible)

En conclusion, une bonne rédaction présente une idée ou plusieurs idées liées l'une à l'autre et traitant de façon directe du sujet imposé. Les phrases s'enchaînent de manière logique et chaque phrase apporte quelque chose de nouveau par rapport à la précédente. Le texte est rédigé dans l'espace accordé et il est exempt de répétitions et de longueurs inutiles. La rédaction se distingue par une langue riche et adaptée au style exigé, les phrases sont variées sur le plan syntaxique, elles ne sont ni tronquées ni exagérément complexes et il n'y a pas d'erreurs.